

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

17 DECEMBER 1959.

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van alle artikelen van de Grondwet,
doch uitsluitend om de Nederlandse tekst
er van vast te leggen.

TEKST GEWIJZIGD DOOR DE SENAAT (1).

AMENDEMENTEN

AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

Eerste titel.

Het opschrift van de eerste titel is als volgt gewijzigd :

« Het grondgebied en zijn indeling ».

Art. 4.

Het tweede lid van dit artikel is als volgt gewijzigd :

« Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke
rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet
voldoen, *benevens de staat van Belg*, om die rechten te
kunnen uitoefenen ».

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

231 (1958-1959) :

1 : Verslag.

Handelingen van de Kamer :

4 juni 1959.

Stukken van de Senaat :

212 (1958-1959) : Tekst overgezonden door de Kamer.

49 (1959-1960) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

16 december 1959.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

17 DÉCEMBRE 1959.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

Révision de tous les articles de la Constitution,
mais uniquement en vue d'établir
leur version néerlandaise.

TEXTE AMENDE PAR LE SENAT (1).

AMENDEMENTS

ADOPTES PAR LE SENAT.

Titre premier.

L'intitulé néerlandais du titre premier est modifié
comme suit :

« Het grondgebied en zijn indeling ».

Art. 4.

Le deuxième alinéa de cet article est modifié comme
suit :

« Deze Grondwet en de overige wetten op de politieke
rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet
voldoen, *benevens de staat van Belg*, om die rechten te
kunnen uitoefenen ».

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

231 (1958-1959) :

1 : Rapport.

Annales de la Chambre :

4 juin 1959.

Documents du Sénat :

212 (1958-1959) : Texte transmis par la Chambre.

49 (1959-1960) : Rapport.

Annales du Sénat :

16 décembre 1959.

Art. 16.

Het eerste lid van dit artikel is als volgt gewijzigd :

« De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de *installatie* der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze *overheid* openbaar te maken onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking. »

Art. 33.

Het derde lid van dit artikel is als volgt gewijzigd :

« Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat *ter* behandeling van hetzelfde onderwerp. »

Art. 39.

De eerste volzin van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; ». »

Art. 45.

Het eerste lid van dit artikel is gewijzigd als volgt :

« Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, *behalve bij ontdekking op heterdaad.* »

Art. 68.

De eerste volzin van het eerste lid van dit artikel is gewijzigd als volgt :

« De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, *sluit de vredesverdragen, gaat de bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen* ». »

Art. 71.

De eerste volzin van dit artikel is gewijzigd als volgt :

« De Koning heeft het recht de Kamers *tegelijk of afzonderlijk* te ontbinden. ». »

Art. 85.

De eerste volzin van dit artikel is gewijzigd als volgt :

« Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap (1) totdat (2) geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen. ». »

(1) De komma na het woord « regentschap » werd weggelaten.
(2) Het bepalend lidwoord « de » vóór de woorden « geheel vernieuwde » werd eveneens weggelaten.

Art. 16.

Le premier alinéa de l'article 16 est modifié comme suit :

« De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de *installatie* der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze *overheid* openbaar te maken onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking. »

Art. 33.

Le troisième alinéa de cet article est modifié comme suit :

« Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat *ter* behandeling van hetzelfde onderwerp. »

Art. 39.

La première phrase de cet article est modifiée comme suit :

« De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; ». »

Art. 45.

Le 1^{er} alinéa de cet article est modifié comme suit :

« Geen lid van een van beide Kamers kan tijdens de zitting in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, *behalve bij ontdekking op heterdaad.* »

Art. 68.

La première phrase du 1^{er} alinéa de cet article est modifiée comme suit :

« De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart de oorlog, *sluit de vredesverdragen, gaat de bondgenootschappen aan en sluit de handelsverdragen* ». »

Art. 71.

La première phrase de cet article est modifiée comme suit :

« De Koning heeft het recht de beide Kamers *tegelijk of afzonderlijk* te ontbinden ». »

Art. 85.

La 1^{re} phrase de cet article est modifiée comme suit :

« Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap (1) totdat (2) geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; ». »

(1) La virgule après le mot « regentschap » a été supprimée.
(2) L'article défini « de » précédant les mots « geheel vernieuwde » a également été supprimé.

Art. 114.

Dit artikel is gewijzigd als volgt :

« Geen pensioen, geen *gratificatie* ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet ».

Brussel, de 16 december 1959.

De Voorzitter van de Senaat.

Art. 114.

Cet article est modifié comme suit :

« Geen pensioen, geen *gratificatie* ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet ».

Bruxelles, le 16 décembre 1959.

Le Président du Sénat.

P. STRUYE.

De Secretarissen.

Les Secrétaires.

A. MOULIN,
C. DERBAIX.
